

Miscelánea
de Filología Aragonesa

por **Bernard Pottier**

N. DE LA R.

Dificultades invencibles han impedido que el señor Pottier haya podido revisar su trabajo, ni corregir pruebas.

ABREVIATURAS BIBLIOGRAFICAS

Mem. Hist. — Memorial histórico español. Madrid, 1851.

Ríos.—Historia de la literatura española, por Amador de los Ríos. Vol. II. App. II. Arag.: I, II, III, IV, de 1225, 1268, 1272, 1314; Nav.: I, II, III, IV, V, de 1212, 1224, 1234, 1239, 1269.

Muñoz. — Colección de fueros municipales. Madrid, 1847.
Doc. de 1130.

BRAE. — Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV, edic. de Serrano y Sanz. Boletín Real Academia Española, t. II, III, IV, VI y IX, de 1330 a 1499. 75 textos.

Brutails. — Documents des Archives de la Chambre des Comptes de Navarra. Bibl. Ecole Hautes Etudes. 84° fasc. Unos 75 textos.

G. Remiro. — In Homenaje a Men. Pidal: tres cartas de 1323.

Doc. osc. — Gili Gaya. In Hom. a Men. Pidal. II, 99. Documentos oscenses anteriores al siglo XIII.

Millares. — Paleografía española. Col. Labor, textos números 59 y 78 (de Estella).

Doc. Arag. — Documentos inéditos de la Corona de Aragón. Ed. Bofarull.

Doc. Rioj. — Chartes de la Haute Rioja au XIII^e siècle. S. Dobelmann. Bull. Hisp. 1937, n.º 3.

Blancas. — Comentarios. Bib. escrit. arag., t. II. Zaragoza, 1878.

Tilander. — Fueros aragoneses de 1348. RFE, 1935, número 1, p. 1.

S. J. Peña. — Crónica de San Juan de la Peña, por X. de Embún. Zaragoza, 1876.

Gestas. — Gestas del Rey don Jayme de Aragón. Edit. Foulché Delbosc. Soc. Bibl. Madrileña I. Madrid, 1909.

M. Polo. — El libro de Marco Polo. Ed. Knust. Leipzig, 1902.

Secr. Secrèt. — Secretum Secretorum. Ed. Knust, in. Jahrbuch für romanische und englische literatur, t. 10, p. 129 y 272. Leipzig, 1809.

C. Morea. — Crónica de Morea. Ed. Morel Fatio. Génova, 1885.

Imp. Biz. — Historia del imperio Bizantino, in precedente.

José A. — Poema de Yúçuf. Ed. Pidal RABM. VI, 91.

José B. — Poema de José. Ed. Schmitz. Romanische Forschungen, XI, 315.

Apolonio. — El libro de Apolonio. Ed. C. Marden. Paris.

S. M. Egip. — Vida de Santa María Egipcíaca. Ed. Foulché-Delbosc. Textos esp. antiguos, n.º 1. Barcelona.

Reyes d'Or. — Los tres Reyes d'Orient. Ed. BAE, t. LVII.

Rz. amor. — Razón de amor con los desnuestos del agua y el vino. Ed. M. Pidal. R. Hisp. XIII, p. 502.

Ar. Texts. — Aragonese Texts. Ed. Humphrey. Rev. Hisp. XVI.

Ley. José. — Leyendas de José y Alexandro el Magno. Ed. Guillén de Robles. Zaragoza, 1888.

Ley. Alex. — Vid. anterior.

Diez mand. — Los diez mandamientos. In *Romania*, XVI, 364.

Ord. Zarag. — Cf. el capítulo titulado así.

ESTUDIOS

Saroihandy. — *Ann. Ec. Htes. Etudes*, 1898, 1901.

Kuhn. — *Der hochar. Dialekt.*

Men. Pidal. — *Origenes; Gr. hist.*

Umphey. — *The aragonese dialect.*

Navarro T. — *El perfecto de los verbos en -ar...*

Hanssen. — *Conjugación aragonesa.*

Hemos aprovechado además varias obras de ROHLFS, FOUCHÉ, STAAFF, ESPINOSA, KREPINSKY, ELCOCK, etc.¹.

1. Esta bibliografía no pretende ser exhaustiva. En ella se incluyen solamente las obras de más frecuente consulta.

ORDINACION DADA A LA CIUDAD DE ZARAGOZA
 POR EL REY DON JOAN I
 (1391)

ESTUDIO LINGUISTICO¹

I. GRAFIA.

1] $\underset{\cup}{n}$ = ny: *senyor*, etc...

2] ç, s: encontramos: *rasonable, mosso, moso, moço, balansa, çemblantment*.

Esto recuerda la nota de Pidal en su edición de Yuçuf: el sonido θ (ant.: ts) era desconocido; en Yuçuf: *selestual, çufur, abraso, kamiça*.

Saroihandy señala *cabesa, parese* en Benasque.

Hay algunas grafías semejantes en Brutails.

II. FONETICA

1. VOCALES

a) ACENTUADAS

3] $\underset{\cup}{E}$.

Diptonga cuando le sigue una yod:

retiennga, tiennga, viengga.

1. Manejamos la edic. de MORA Y GAUDÓ, Col. de docs. para el estudio de la hist. de Aragón, t. III.

pero también:

mantenga, retenga.

Dos veces encontramos *tinga*. Hanssen (conj. arag.) considera esta forma como típicamente aragonesa.

Cita: *tingamos* (Mem. Hist. I), *vingamos* (Mem. Hist. III).

Diptonga también en:

yes < *ēs* t (raros casos en *es*).

siervan (cf. Brutails 138, Gestas, S. M. Epig.).

Se conserva el diptongo regularmente en *vaziello*.

taberna > *tabierna* (cf. Doc. Arag. y arag. mod.).

La forma *consiello* ha sido influida por *siello*, dos líneas antes.

4] *ō*.

Falta de diptongación:

nostro, vostro (pocas veces *nuestro*).

Vacilación en los adverbios: *longament, luengament*.

Diptongación ante yod:

huello < *ōcūlu*

huey < *hōdie*

enueyo < *inōdiu*.

Casos frecuentes en los antiguos textos,

nuyt es caso de reducción del triptongo, como en *buy* 'buey' (F. Navarra. M. Polo)

puyo 'pueyo' (Doc. oscenses)

buito (Morea, Secr. Secret., BRAE, 1) (bueyto < *vōcītu*)

spulla (Morea). *spuella* < *spōlia* -.

5] ũ.

a d ũ c t u > adueyto (a d ũ c t o > adoyto >
> adueyto).

la o diptongó condicionada por la yod.

cf.: v ũ l t u r e > gueitre; indueyto (S. J. Peña).

b) INICIALES

6] E-. A menudo no se transcribe: *sguardado, slian, star.*

c) FINALES

7] -E. En general se pierde: *Felip, inviolablement, sufficient.*

d) VOCALES EN HIATO

8] -y- antihiática:

seyer, veyer, esleyan, leyal, reyalment, esleyidos, esleyir, oyir, seyelar, leyalment, peleya, esleyira
(cfr. el estudio n.º 4 de esta *Miscelánea*).

9] se cierra una vocal

eslia, eslyan, sortien, sortiar, sortie, sortiado, eslie, siello, cayra (<caer). (ibid).

10] o se conserva el hiato:

sortear, sorteado, seer, veer.

El caso de *esleya, eslia* es paralelo al de *seya, sia*: por eso mantengo el origen SEDEAT (cfr. est. especiales, III C).

e) ALTERNANCIA: O, E

Tenemos siempre o en: *romanientes, romandran, romaniendo*.

Pero *conoximiento* y *conexiença*.

cf.: *conexer*. Secr. Secret. Apolonio. Muñoz.

por asimilación a la vocal acentuada: *conexér, conexémos* pero *conózco, conóces*.

remanir en la *Crónica de Morea*.

f) *treballo, treballar*, sin asimilación.

g) DISIMILACIÓN: AU-U

Siempre se verifica:

a u c t o r i c a r e > *atorgar* (en el texto)

a u t u m n u > *atupno* (Secr. Secret.).

Y después, por asimilación, tenemos: *otorgar, otoño*. No se ha de explicar *otoño* por *a u t u m n u*, ya que tenemos *atupno*.

Otra forma es *aytorgo* (Brutails 12), muy rara (yt < kt). Es forma semiculta (lo popular sería *eytorgo).

2. CONSONANTES

a) INICIALES

14] D-

Se pierde en los prefijos: *escubierto, scubierto*. (La confusión es posible con ex-).

15] F-

Se conserva siempre: *fazer, faziendo*, etc.

16] G-, J-

Se ha conservado en: *gitar, -ado; fueragitar.*

Hay un ejemplo en *iten* ($\check{z} i > \check{z} i > y i > i$)

(*itar* en Esp. sagrada, Ley. Alex).

17] L-

$laxare > lexar, lexado.$

dos veces tenemos *dexado*

En los textos antiguos encontramos:

l-: BRAE (23) — Ar. Texts. — Imp. Biz. — Cr. Morea. — Apolonio. — S. J. Peña. — Gestas. — Secr. Secret.

d-: Gestas. — Cr. Morea. — Apolonio. — S. J. Peña — Secr. Secret.

es decir, gran confusión de las dos formas.

Para explicar el cambio de $l > d$, se ha pensado en

$laxare \times dare > daxare.$

¿Por qué este cruce? La relación semántica no se puede sostener.

$laxare \times delaxare > daxare$

esto es más razonable, cf. franc.: *laisser*.

disimilación sintáctica: $lo\ láxat > lo\ dáxat$

(*lo* se conserva por estar incluido en la serie pronominal, según P. Fouché)¹.

1. No sé si se puede comparar este fenómeno con el que se produce en algunos dialectos modernos: *se devanta* (cheso) por 'se levanta'. La analogía semántica con *devant, devant*, aunque débil, puede actuar. Sin embargo; pudo haber también disimilación en: *lo levanta*, (donde hay tres fricativas).

b) INTERVOCÁLICAS

18] -D-

Se conserva poco: *provedescan, encludido (e incluido)*.

c) CONSON + YOD

19] LY: palataliza: *fillo, consello, muller, cullido, cullidores, treballos*.

en el verbo: *sallir* (analógica esta forma).

20] DY > Y: *enueyo, huey, puyar*.

d) GRUPOS DE CONSONANTES

21] PL, CL, FL: se conservan: *clamar, pleno, plegado, de plano*.

22] LD: *humil y humildad*. No hubo analogía.

23] CT: da yt: *feyto, dito, gitado, suspeyta, constreyto, destruyto, dreytos, satisfeyto, proveyto, iten, adueyto, proveyto, iten, adueyto*.

Ejemplos frecuentes en los textos aragoneses.

Hay dos o tres ejs. de *dicho*. (cf. la grafía *diptas*).

24] LT: También da yt: *muytos*.

25] C'L: da l: *huello, viello*.

26] BL: la b se vocaliza como en catalán:

palaura, faula, taula,

y en el futuro de haber, según muestra la grafía *ahura* (dos veces) = ahora, con la h gráfica en el hiato.

27] MN: grafía mpn: *dampnoso, solempne*.

28] SÇ: algunos ej. de x:

conoximiento, conexiença, naxer.

29] c) SÍNCOPA

Siempre en *dreyto*. Y en los futuros *recebra, cometran*.

III. MORFOLOGIA

1. VERBO

a) INFINITIVO

30] Cambio de conjugación: *esleyr, leyr, exercir, obtenir, prouehir*.

31] Tenemos las dos formas: *fer, satisfer y fazer*.

b) PARTICIPIO PASADO

32] Son fuertes:

encluso (e *incluido, encluido*)

meso, admeso

destruyto (y *destroydo*)

costreyto

expulso.

33] Son débiles: *devolvida, resolvida*.

c) PERFECTO

34] Tema analógico: *havieron, haviessen*.

35] Desinencia particular: *gitaren* (dos ej. p. 232).

d) FUTURO

Sin epéntesis la consonante: *tenra, venra, salra*.

37] Con asimilación: *sosterran*.

e) SUBJUNTIVO

38] Formas incoativas: *constituezcan, provedescan, repellescan, diffinezcan.*

39] Formas analógicas en -ga: *prega, tuelga.*

40] Bajo la influencia catalana tenemos: *age* (en vez de *haya*, cfr. cat.: *hagi*).

2. OTRAS FORMAS

41] a) NUMERALES

cinch (cf. cat.: *cinc*)

sex, seix, seys (cf. Ynduráin, *seix*)

vuyt: forma catalana

hueyto: forma típica aragonesa¹.

nueu: pierde la -e

dotze: forma catalana

vint: cf. est. de los numerales (III, B)

quaranta, cinquanta (ibid)

cinccientos, cincientos, cinchcientos y quinientos.

b) PRONOMBRES

42] personales: *nostro, vostro.*

43] relativos: *qui* (en vez de *que* o *quien*, muy frecuente en aragonés).

44] indefinidos: *otri* (< *alteri*) (en Tilander).

1. Entendemos aragonesa frente al catalán y al castellano, pero no exclusivamente aragonesa.

c) ADJETIVOS

45] Casas *comunas*; *comuna* también en *Doc. Arag.* (vulgarismo).

d) ADVERBIOS

46] Cuando dos adverbios en *-ment* se siguen, el primero toma el sufijo, como en catalán:

breument et sumario; liberalment et paciffica.

Se encuentran casos semejantes en: Gestas, Secr. Secret., S. J. Peña.

47] e) PARTÍCULAS

He aquí algunas de las más características:

apres, avant, demientres, dius, doncas, ende, entro, la hora, ne (= ni), per, no solament... mas encara (cf. franc.: non seulement... mais encore) *sines.*

Se nota la influencia catalana.

CONCLUSIONES

La lengua de este texto presenta bastantes rasgos aragoneses, hay mucha analogía con la Crónica de Don Jayme el Conquistador de la misma época. Con otros textos semejantes se podría reconstruir la lengua oficial aragonesa de la Edad Media.

ALGUNAS FORMAS DE LOS DOCUMENTOS
DEL REINADO DE SANCHO RAMIREZ
(1063-1094)

NB: Usamos la edic. de la Col. de docs. para el estudio de la Historia de Aragón, t. III. Estos documentos son de 1063 a 1094. Pero las copias son a menudo de los siglos xiv ó xv. La transcripción abunda en erratas. Con todas estas reservas, vamos a dar una lista de algunas palabras cuyas formas presentan interés.

I. GRAFÍA

1] \tilde{s} : *Scabierr* (I), *Scemeno* (VII), *Scemones* (II).

Cf.: Pidal. Orig.: *allascot* (= -xó) in. S. J. Peña 1062.

2] mn: *dopnus* (I, XIII, XXXIII, XLIII)
calupniis (XIX)

y naturalmente:

dompno (XVII)

dampnatus (XIX)

calumpniis (XIX).

3] l: *malguelo* (V), *Fontilgas* (XXI) (al lado de *Fontellas*, *ibid*).

- 4] $\underset{\sim}{n}$: *Fartungo* (XIII, XIV), *Uoltanga* (XIV).
Peyna (XLIV).
 5] \hat{c} : *Sangeç* (VII, X, XIV).

Para estas grafías cf. Pidal, *Origenes*.

2. FONÉTICA Y MORFOLOGÍA

6] La voz *Pinna* (S. Joan de la), se encuentra muy a menudo bajo la forma *Penna*, *Peyna*.

Voy a exponer la teoría del Sr. Fouché para el origen de esta palabra. No vendría del latín *p i n n a* (cuya evolución semántica es un poco difícil de aceptar), sino de una base pre-indoeuropea (tan corriente para topo- y oronimia): *m a n -*.

Conocemos:

latín: *m o n - t*
 vasco: *m e n - t* (> *men-di*)
 esp.: *p e n - n*

con alternancia consonántica entre bilabiales (cf. francés: *motte* y *bottez*, y Elcock: *b = m*).

De este modo la forma latina *p i n n a* sería refección analógica, por ser forma no conocida la con *e*- (etimología popular).

PALABRAS QUE APARECEN EN FORMA ROMANCE

- 7] *pleito* (I), *ad pleitum* (XVIII), siempre en los doc.
 ant.
dineros (III), *kesos* (LI), *lezda* (XIX)
afruentat (LIII)
Moriello (II).

8] PATRONÍMICOS

Predominan las formas con -iz:

Gasceiz, Galindiz, Uelasquiç, Blaskiç.

y siempre: *alferiç*, por asimilación de terminación.

9] en V: *kahices* (ár.: k a f i ç).

10] Vacilación del diptongo:

Sr. *Liguere, Liguare* (VII).

11] MB

illos camios que camiod (V)

camio, camium (XXVIII, XI)

camiauerunt (XL, XLIII)

camiaui (XLIII)

nunca forma con mb, frente a *ambos* (XI).

También: *loma loma* (XXXII).

12] *rigo*: < r i u u : consonantización de u (XI).

13] *midietate* (XXII). Esa i apoya la teoría del Sr. Fouché para la explicación de *mitad*, con inflexión de e por ie siguiente, mientras *medietate* da *metad*.

14] *adhuc, aduc* (XVIII, XLIX) es el origen del aragonés *adu*, y quizá del cas. *aun* con -n analógica más bien que a d - u n u . Pero no se encuentra *au en ant. cas.

15] Nótese:

frangas (VII)

alkuna (XIV).

Sin que se pueda decir si es error o carácter fonético. El primero sería interesante (como *Cinga* por Cínca), si refleja la pronunciación; el texto no es muy seguro.

- 16] Palatalización posible de la *l* en:
Llegar (XXVII) (topon.) y *Erlla* (XLVII) (ibid).
- 17] Diminutivo aragonés en:
Fontanicas (XXXII) frente a *Fontanitas* (ibid).
- 18] *Graçonueple* (XXXIV) (topon.) recuerda la forma arag. mod. *diaple* con *bl* > *pl*.
- 19] Compárense las grafías *disso* (dixo), *yssiere* (ixie-re), etc., de los documentos de la Cámara de Comptos (cf. F. Ynduráin, *Contribución*, p. 47), con:
Fraxinieto y *Frasseneto*, *Fraxinatiello* y *Frasenatello* (XLVII).

NOTAS DE SINTAXIS EN LAS GESTAS DE DON JAYME
EL CONQUISTADOR

(1383)

1. LOS SUSTANTIVOS

Vacilación en el género:

1] a) sustantivos en *-or*:

son masculinos: *rumor, dolor, amor, temor.*

son femeninos: *honor, rumor, valor, dolor, amor,*
tenor, pudor, color, desonor.

Para algunos de ellos hay, pues, alternancia.

Los femeninos son muy corrientes en el antiguo español y en el habla vulgar de hoy. (Al revés, se usaba el *lavor* en leonés y hoy en Asturias. Pidal, RFE, 1914).

2] b) Se encuentra: *los maytines y las maytinas, la vall y el vall.*

2. EL ARTÍCULO

3] a) delante de palabras que empiezan por una *a*.
el, la alquería; *el* alba; *el, la* espada; *el, la* agua;
el áncora; *el, la* asta; *el, la* Almudayna; *el, la* alca-
ria; *el* Andalucía; *la* algaraina.

4] b) cuando dos palabras se unen por medio de una conjunción copulativa, el artículo concuerda con la primera:

el cuero et cabeça, el pez et valor, la onta et vituperio, la desonor et danyo.

5] c) Alternancias en el uso de artículo:

cobrar prez et valor et *la* buena fama,
prez, valor et buena fama
dentro *la* mar y dentro tierra
qual razón y *la* qual razón
a *la* ora de media noche y ora de media noche
a cabo de y *al un* cabo de
a *las* uegadas y a uegadas.

6] Omisión:

El artículo se elide ante el superlativo:

...qui eran conselleros suyos más priuados.
(cf. Romances: "de todos es más privado").
También: passaron Ebro (raro).

7] e) Empleo que hoy resulta pleonástico:

oyr *la* missa; huyó *la* missa
una otra manera, un cierto día, *una* tal fechada,
la una part
entramas *las* partes (cf. ital.: ambe le mani).

8] f) Empleo con el posesivo:

los mis ollos, *el* su nombre.

3. PRONOMBRES PERSONALES

9] a) Se expresaba a menudo cuando era sujeto:

Et la manera que el rey les mostro fue aquesta.

El dixo que...

Et como el rey se acosto et fue delant del altar,

el començo a plorar fuertement.

10] b) Empleo expletivo:

Et dichas *el* aquestas palauras...

Dize que yaziendo durmiendo *el* en su cella...

porque *el* era más antiguo et sabia mas en aquellos afferes que no *el*.

11] c) Empleo reflexivo de *se*:

Con los verbos que se refieren al pensamiento:

... *se* penso una tal ymaginacion

... el rey *se* pensava que

...porque los otros no *se* sospechassen res.

N. B. Cf. la forma: las cosas que apries *se* siguieron
(cf. franc.: s'en suivirent).

12] PRONOMBRE RELATIVO

qual = tal

que si por *qual* razón el matrimonio non se fazie...

la qual = que

el se cinyo la espada, *la qual* puso de sobre el altar.

13] EL COMPLEMENTO DE PERSONA

Hay gran irregularidad en el empleo de *a*:

dexo allí en Bernat de Sancta Eugenia et *a* don

Pero Meça.

respuso el rey *an* Bertran (*an* = *a* + *en*).

14] ADJETIVO-ADVERBIAL

En dos ejemplos:

era *grant* necessario

et *semblant* lo fizo fazer

por *semblantment*.

15] ADVERBIOS DE LUGAR

deuant : deuant el papa

dauant el rey

y: dauant *de* si

dauant *del* rey

delant delant el rey

y: delant *del* rey

cerca : cerca los otros

cerca la cuna

y: cerca *de* la mar

cerca de Calamocho

dentro : dentro en la ciutat

dentro *en* mar

y: dentro la mar

y: dentro tierra

dentro XIIIJ, días

fuera : fincaron fuera las puertas de la villa
y: *de* fuera la cambra
dins : dins la boca

ADVERBIOS DE TIEMPO

apres : apres auido
apres aquesto
apres la missa
y: apres *de* aquestas cosas
apres *de* comer

ADVERBIOS DE MANERA Y CANTIDAD

vegadas : alas *de* vegadas
y: a las vegadas
manera : *por* manera que
y: *en* manera que

Otras expresiones: de continent *que*
ensemble *con*
asaz *de*

OTRAS PARTÍCULAS:

pues que con el sentido de 'después que'
así bien como = tan bien como (p. 29)
si con que = con tal que (p. 120)
con que = con tal que (p. 61)
quanto en el = en quanto a el (p. 111)
postado que = puesto que (p. 302)
par tal que = para que:

“Senyor, pensat de caualgar et de môuer, *por tal* que non se nos vayan”.

en guisa que = de tal modo que, para que;

“dexas los deuallar al plano, *en guisa que* nos podamos meter entre ellos”.

ya sea = a pesar de que

“Los moros non le osaron escometer, *ya sea* el leuase tan poca companyía”.

(Numerosos ejemplos).

que:

= en cuanto a lo que:

“huuiéron grant displazer et fueron puestos en grant turbación et pensamiento *que* farien de la filla del emperador”.

= en que

“aquella noche *que* fueron ensemble”

= diciendo que

“enuiaron missageros al rey *que* yrien a el”

= para que

“prestole un lorigon que se visties”

“pues Dios nos ha dado tiempo et lugar *que* los podades vengar”.

= *si*

“el reyno serie bien senyor de Valencia, *que* Xativa fuesse de otro senyor”.

que es = sino (esta cosa es...)

“en qual cosa podedes mellor esponder lo vuestro, *que es* vengarnos de las ontas que el rey ha fecho”.

entro *entro* Aragon
 y: *entro* que
 entro a que
 entro a los ginollos
 entro mil hombres
de Empleos particulares:
 muchas *de* vegadas
 mas *de* tierra
partitivo: dauanle *de* grandes sofrenadas
 " : murieron *de* los moros
con infinitivo: el estar *del* infant alli
 = en, en cuanto a: "fazien grant traycion *de* lo
 que fazien"

En varias expresiones:

de cauallo, o *a* cauallo
de piet, o *a* piet
 dar *de* consello
 demandoles *de* lo que deuiessen fazer
 quando supo *de* la yda del comte
 no durmie noche nin *de* día (sic).

RÉGIMEN DE ALGUNOS VERBOS

Doy aquí ejemplos que muestran la vacilación en el empleo de las preposiciones:

- començo *de* tirar, començaron *a* cantar, començo cridar.
- enuiaron *a* dezir, le enuio dezir.
- entro *en* Huesca, entro el castiello.

- fuesse (se fue) *en* Prohença, sen fue *a* Tortosa.
- passar *a* Mallorchas, passo *en* Mallorchas.
- se marauellaua *de*, se marauellaua *en*.
- dreçará *con* su lança, dreço su lança.
- consentir *que*.
- se esforçauen *de*.
- auie deseado *de* ueyerlo.
se tardo *de* ueyerse.
pudieron complir *de* puyar.

EMPLEOS EN LOS AUXILIARES

17] 1) ser y estar

Se emplean los dos para indicar el lugar:

do ellos *estauan*, do ellos *eran*
seyendo en Latas, *estando* en Monçon
...pues hi *era*, *estarie* alli...

Lo mismo para los tiempos compuestos:

eran empenyoradas, *estaua* soterrado.

18] 2) haber y tener:

Como en el cast. ant.: el rey de Espanya nou *ha*
mas honorable vasallo.

19] 3) ser por haber:

— non *era* semana ninguna que...

la valor que en el era

(cf. franç: qui *etait* en lui).

— en tiempos compuestos:

se *era* alli puesto

se *era* ydo

se *son* leuantados
so estado enuiado (= he sido)
eran estados decebidos (= habían sido)
no *era estado* res.

CONCORDANCIAS

20] 1) el participio pasado con haber :
auiendo el rey mandadas cortes
et ahun los honores et cauallerias auie *dadas* et
vendidas.

Algunas excepciones :
en todas las villas et lugares grandes que el auie
quanyado.

21] 2) el participio presente :
leuantes armas.

22] 3) Concordancia con el sujeto :

— sujeto colectivo :

... la gente *fuessen*

... que no *fincassen* ninguno

... que *cridassen* ninguno

(N. B.: cf. cada unos fueron [sic]).

— impersonal en plural :

aiuen gran rumor et cridos

EMPLEO DE LOS TIEMPOS

23] 1) Alternancia de tiempos en una
frase :

Imperfecto y pretérito: “los de la villa *vituperauan*
a sus companyas et le *firieron* un escudero”.

Pretérito y tiempo compuesto: “et otro día de
manñana, el rey se fue *leuantado* et *huyo la*
missa”.

(Cf. Romance: “Los suyos quando esto vieron
cada qual a huir se *daba*”).

(Aquí influye la asonancia).

24] 2) El indicativo por el subjuntivo:

“et si nos en aquesta necessitat que el ha non
le *ayudauamos*, el nos podrie tener todo tiempo
por su enemigo mortal”.

“Si Dios *querra* que así se cumpla”

“Venga qui venir *querra*”

“diziendo que el rey non los tomarie por cosa *nin-*
guna sino se *rendien* por catiuos”.

“Dios ha querido que *he* del...”

“lo darie el mellor que *pudie* (= podía).”

de spués de *quando*:

“queremos que, quando la torre *sera* presa...”

25] El subjuntivo inútil:

“Et como el avn no huuesse comido aquel día,
demando si...”

“yo los seguro sobre mi fiesta que *puedan* venir
et tornar segurament.”

Quando hay duda, siempre usan el subjuntivo:

“bien me parece que el rey vos *diga* verdat”

“bien credemos que vos *sepades* o *devedes* saber.”

26] Notas varias

—El imperf. subj. es en *-sse*. No he encontrado más que dos ej. en *-ra*:

“geles aurie podido dezir antes, que se *fuera* mllor aparellados”

“si tu fuesses preso, ya *sallieras* por C. o CC. sueldos.”

—Por error del amanuense (asimilación):

“dixo que el aparellarie sus cosas en tal manera que ante que los moros se *auisarien* trobarien el castiello...”

27] REPETICIONES INÚTILES DE PALABRAS

que: —diziendo que, porque el era hombre, *que* a el le pertenescie.

—prometiendo a Dios que aquella que mas duraría *que* aquel nombre aurie.

—no dubdassen res que aquello *que* non era verdat.

todo: —et eran la ora todas las rendas reales *todas* empenyoradas.

mellor: —en qual cosa podedes mellor espender *mellor* lo vuestro.

fazie: —se marauellaua mucho porque *fazie* aquellas cosas que *fazie* (hacia).

Son descuidos del copista.

28] REPETICIÓN BAJO FORMA DIFERENTE

pronombres :

“diziendo que el no *le* querie dezir res a *el*... dixo
que el *los* yrie a estimar *que gentes*... et por
esto *la* demandamos est queremos aver *part*.”

negaciones :

“ninguno de los de la huest *non* les quiso acorrer
sin que ellos *no* supieron res.”

29] COLOCACIÓN DE LAS PALABRAS

Pronombre :

enclítico: entrosende

el rey dexoles

et fengome...

más veces proclítico: sende entro

se huuo a leuantar

con infinitivo: *le* querie dezir

no *se* quiso aturar

y: quisieron *le* besar

quiso *lo* ueyer

con participio: fue *le* dicho

avie *los* tenido

y: *lo* era uenido a veyer

se era allí puesto

con otra palabra: *uos* ende daremos

les ne dassé uno

y: *sen* son ya ydos

(cf. franç: s'en sont déjà allés).

Negación: al principio, salvo una vez: es
non res.

El pronombre se pospone muy raras veces al infinitivo cuando va solo:

“de en animarlo...”

“profiriendo de *les* fazer bien et
mercet et de amarlos.”

LAS VOCALES EN HIATO

1. POSIBILIDADES DE RESOLUCION

- a) CONSERVACIÓN: $\alpha \epsilon > \alpha \epsilon^1$
 ej.: caer > *caer*.
- b) DESARROLLO DE UNA CONSONANTE ANTI-HIÁTICA
- 1] $y: \alpha \epsilon > \alpha y \epsilon$
 ej.: leal > *leyal*.
- 2] $w: \alpha \epsilon > \alpha w \epsilon$
 ej.: Loarre > *Lobarre*.
- c) LA VOCAL INACENTUADA SE CIERRA MÁS
- 1] $\acute{\alpha} \epsilon > \acute{\alpha} \epsilon$
 ej.: cae > *cái*.
- 2] $\alpha \acute{e} > \alpha \acute{e}$
 ej.: teatro > *tiátro*.
- d) DOS VOCALES IGUALES PUEDEN:
- 1] unirse: $\alpha \alpha > \alpha$
 ej.: sello > *sello*.

1. α y ϵ designan cualquier vocal.

2] diferenciarse: $\alpha\alpha > \varepsilon\alpha$

ej.: creemos > *criemos*.

Hay pues siete posibilidades de resolución.

2. LAS FORMAS

Damos a continuación una lista de ejemplos tomados en varios textos aragoneses antiguos.

a) CONSERVACIÓN

No daremos ejemplos de este caso, que representa el tratamiento castellano moderno.

b) -Y- ANTIHIÁTICA

é-e

<i>veye(n)</i>	M. Polo José A	Secr. Secr. S. M. Egip.	Blancas
<i>cameye</i> ¹	F. Teruel		
<i>creye(n)</i>	Secr. Secr. F. Navarra	Gestas	S. M. Egip.
<i>seye-</i>	S. M. Egip.		
<i>leye-</i>	Ar. Texts.		

e-é

<i>seyer</i>	Doc. Arag. Ar. Texts. Apolonio Ord. Zarag.	Tilander José A. Gestas	F. Teruel Reyes d'Or. Imp. Biz. Blancas
--------------	---	-------------------------------	--

1. < camee: camear por cambiar.

MISCELANEA DE FILOLOGIA ARAGONESA

<i>leyer</i>	Rz. amor Gestas	Apolonio	S. J. Peña
<i>veyer</i>	Doc. Arag. M. Polo Vigilia	Ar. Texts. Apolonio Ord. Zarag.	José A. Gestas Blancas
<i>veyé-1</i>	Gestas	Cr. Morea	Vigilia
<i>creyer</i>	Doc. Arag. José A. Blancas	Imp. Biz. Gestas	Apolonio F. Navarra
<i>creyé-</i>	Gestas Apolonio	Secr. Secr. G. Remiro	S. M. Egip.
<i>creyença</i>	Secr. Secr. Apolonio	G. Remiro Zurita II, 1	S. M. Egip. F. Navarra
é-a			
<i>seya-</i>	F. Navarra Rz. amor Reyes d'Or.	Brutails 16 S. M. Egip. Blancas	Ríos (nav. 4) José
<i>galeya</i>	S. M. Egip.		
<i>peleya</i>	Ley. Alex.	Ord. Zarag.	
<i>feya</i>	Ar. Texts.		
<i>correya</i>	BRAE (16. 52)		
<i>aldeya</i>	Apolonio		
<i>esleyan</i>	F. Navarra	Ord. Zarag.	
e-á			
<i>leyal</i>	Doc. Arag. Apolonio	Mem. hist. (III) F. Navarra	José A. Ord. Zarag.
<i>reyal</i>	Apolonio	Blancas	
<i>guerreyar</i>	Apolonio		
<i>firmeyar</i>	Apolonio		

1. Formas verbales: *veyemos, veyedes, veyera, veyese, etc.*

<i>desseyás,</i> <i>-ando</i>	Apolonio	Brutails (120)	
<i>otreyaron</i>	Brutails (5) ¹		
<i>peleyar</i>	F. Navarra		
é-o			
<i>creyo</i>	José A.	Gestas	S. M. Egip.
<i>veyo</i>	Gestas	S. M. Egip.	
<i>deseyo</i>	José A.	Apolonio	S. M. Egip.
<i>meyo</i>	BRAE	F. Navarra	
e-ó			
<i>peyor</i>	Rz. amor	Apolonio	Gestas
<i>veyó</i>	Vigilia		
<i>leyón</i>	S. M. Egip.		
<i>peyon</i>	Apolonio	Reyes d'Or.	Ley. Alex.
<i>acarreyó</i>	S. M. Egip.		
e-í			
<i>esleyir</i>	Ord. Zarag.		
í-a			
<i>esliyan</i>	Ord. Zarag.		
i-ó			
<i>vüyó</i>	S. M. Egip.	Apolonio	Gestas
â-e			
<i>caye</i>	Ar. Texts.	Gestas	S. M. Egip. Blancas
<i>traye</i>	S. M. Egip.	F. Navarra	Brutails

1. Al lado de *otrear* < auctoricare; cfr. afr. *otrelcler*.

a-é

<i>cayer</i>	Reyes d'Or. Apolonio	Ar. Texts. Gestas	José A.
<i>trayer</i>	Brutails (120)	Apolonio	F. Navarra
<i>rayer</i>	Apolonio		
<i>mayestro</i>	Tilander	F. Navarra	
<i>sayeta</i>	S. J. Peña F. Navarra	Ar. Texts. Blancas	Gestas

4] VOCALES INACENTUADAS

<i>leyalment</i>	Doc. Arag.	Ord. Zarag.	
<i>leyaltad</i>	Apolonio	F. Navarra	Blancas
<i>reyalment</i>	Doc. Arag.	Ord. Zarag.	
<i>peyorado</i>	Ríos (arag. 4)	S. M. Egip.	Blancas
<i>creyerie</i>	M. Polo		
<i>cayerán</i>	Tilander	Ar. Texts.	
<i>acayecer-</i>	F. Teruel	F. Navarra.	
<i>trayerá-</i>	José A.	S. M. Egip.	
<i>seyetar</i>	Ord. Zarag.		

5] DIALECTOS MODERNOS

fayenas, ideya, apaseyá, leyiu, reyir, reyiba.

6] b) -w- ANTIHIÁTICA

o-a

<i>tovalla</i>	B. RAE (15, 19, 68, 70)
<i>Jouan</i>	(Pid. Oríg.)

o-o

engenobo (Sobr. Pid. Orig.)

o-i

destrouir Apolonio Cr. Morea

Oyqóbiz¹ (S. Millán. Pid. Orig.)

oviestes José A (= oiestes)

u-a

ruuas Apolonio

Motuba (Pid. Orig.)

a-u

cadaguno José A.

Brabolio (Sobr. Pid. Orig.)

e-u

feguza José A.

VOCALES INAGENTUADAS

toballones BRAE (15)

7] DIALECTOS MODERNOS:

Lobarre

toballon

8] NOTA: *vacivo* (Hecho): asimilación a distancia del fonema transitorio por la b-

1. = O x o i ç.

9] c) LA VOCAL INACENTUADA SE CIERRA MÁS

α ε:

		<i>pleytiar</i>	Blancas
<i>liones</i>	BRAE (28)	<i>apiorasse</i>	F. Navarra
<i>torniada</i>	BRAE (56)	<i>meniare</i>	F. Navarra
<i>desiada</i>	Secr. Secr.	<i>sortiar</i>	Ord. Zarag.
		<i>lialment</i>	Blancas

10] DIALECTOS MODERNOS: *rial, pior, piazo, peliar*.

α ε

<i>saita</i>	Ar. Texts. (p. 220)	<i>raydura</i>	F. Navarra
--------------	------------------------	----------------	------------

11] DIALECTOS MODERNOS: *paice, cai, trai, dáu, pudriu*, etcétera.

12] d) DOS VOCALES IGUALES

1. Se unen

<i>cren</i>	Apolonio
<i>cremos</i>	Doc. Arag.
<i>veyllar</i>	F. Navarra

13] 2. Se diferencian

<i>lie</i>	Blancas		
<i>siello</i>	BRAE (23, 38) Brutails (16, 22) F. Navarra	G. Remiro Millares (Lab, n.º 78) Ord. Zarag.	Zurita II, 1, 7
<i>sortien</i>	Ord. Zarag.		

14] DIALECTOS MODERNOS

criemos (cheso).

3. EXPLICACIONES FONÉTICAS

15. A. CONSERVACIÓN

Si no se considera más que la fonética, la conservación de las dos vocales en hiato en una palabra como *cae* es un fenómeno culto, es decir, una reacción contra la tendencia popular, que da *cai* o *caye*.

Cuando las dos vocales son iguales, el cultismo es todavía más flagrante. Por eso tenemos:

se d e r e > *seer* > *ser*

vi d e r e > *veer* > *ver*

frente a

pro u i d e r e > *proveer*

po s s i d e r e > *poseer*

de uso mucho menos corriente. *Leer* y *creer* son conservaciones un poco anómalas¹.

16. B. DESARROLLO DE UNA CONSONANTE ANTI-HIÁTICA

N. B.: Estudiaremos juntamente el desarrollo de una *y* o un *w*, por ser paralelos los procesos de evolución de ambos fenómenos.

I. Distinguiremos tres casos, según el acento:

La primera vocal está acentuada. Tipo *feya*.

1. Se puede pensar en el perfecto débil de *lei* y *crei* frente a *vi*, sin la -e- temática (?)

17] a) Hasta ahora se ha estudiado fonéticamente sobre todo el desarrollo de una consonante epentética, del tipo *sal're > saldré*. La fonética experimental ha mostrado claramente la evolución del fenómeno, cuya exposición más completa ha sido hecho por P. Fouché en sus *Etudes de Phonétique générale*, París, 1927. Se puede consultar también el *Tratado* de M. Grammont.

Nos interesan las tres reglas siguientes:

1. *Una vocal tiene una tensión decreciente.*
2. *En la pronunciación hay una anticipación del principio de la tensión creciente sobre el límite silábico (es decir, articulatorio).*
3. *El límite silábico está al principio de la tensión creciente.*

El croquis ideal de la pronunciación de *sal're* sería:

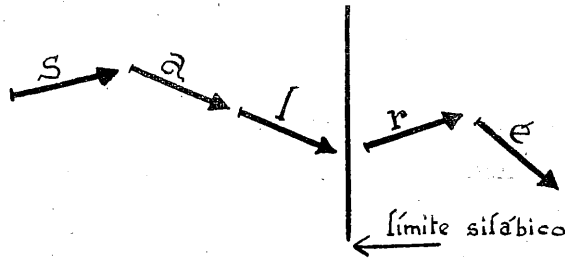


FIG. 1

Pero lo que pasa es que antes de que la lengua haya cambiado su posición de la *l* por la de la *r*, ya la tensión muscular (que es psicológica: al pronunciar la *l* se piensa en la sílaba siguiente) ha ido creciendo, por anticipación del esfuerzo.

Así que tenemos en realidad:

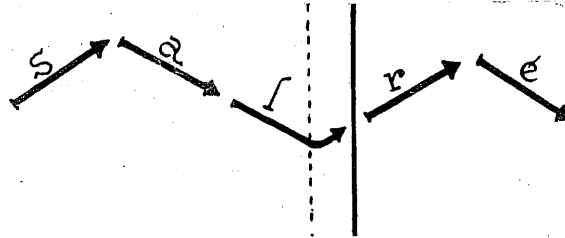


FIG. 2

es decir, sal/ʀe. Esta /ʀ explosiva tomará, por su posición inicial de sílaba, más fuerza, y el grupo lr- será sustituido por el grupo fónico más próximamente posible, en castellano *dr-*: sal-dré. Con el mismo proceso, admitido hoy para las consonantes transitorias, creemos que se puede explicar el desarrollo de la *y* o *w* anti-hiáticas.

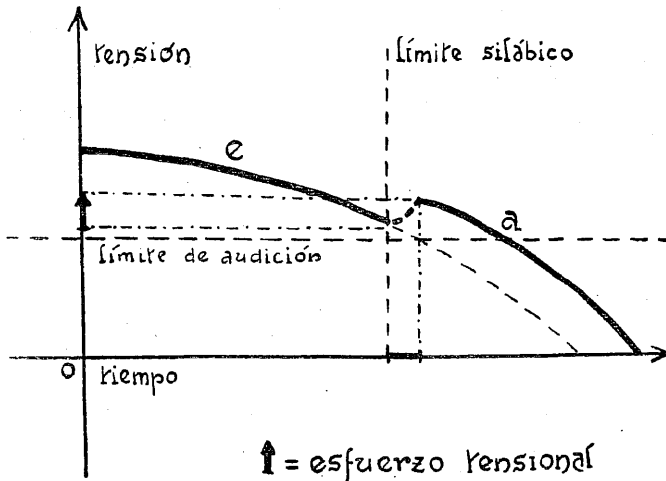


FIG. 3

18] β) En un grupo como *éa*, la tensión es decreciente para las vocales. Después de pronunciada la *e* se

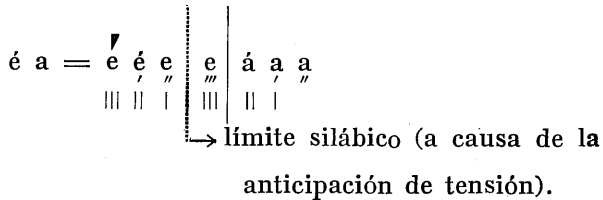
necesita nuevo esfuerzo tensional para emitir la *a*; porque se ve que la *e*, al fin de su duración, casi no tiene sonido, y que si la *a* continuara resultaría inaudible; este esfuerzo necesario se puede representar según el gráfico adjunto.

19] Consideremos ahora el punto de vista de la articulación lingual. Fisiológicamente la posición de la mandíbula inferior no es normal cuando se pronuncia una vocal, es decir que se necesita un esfuerzo articulatorio de los músculos maxilares para mantener la mandíbula en su posición durante la emisión del fonema.

Sabemos que al principio de un fonema, las tensiones lingual y maxilar son las más fuertes, y, por cansancio fisiológico, tienden a relajarse, lo que tiene una consecuencia importante: la mandíbula inferior, al fin de la pronunciación de una vocal, está un poco más alta que al principio; la lengua sigue el movimiento y por consecuencia la abertura vocálica es un poco menor. (cf. Nota 1).

Si representamos por ▽ acento fuerte
 ' acento secundario
 | tensión
 — cerrado.

tenemos idealmente:



esta e: "e, cerrada, y tendida", según se ha explicado, se convertirá luego, por diferenciación, en yod.

En efecto, la lengua tiende a subir (cf. γ) y entonces la tensión aumenta (cf. β), lo que le da un impulso bastante seco.

La articulación lingual es la siguiente:

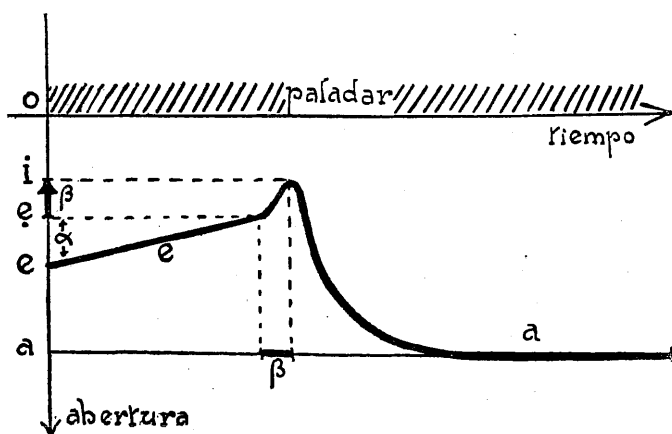


FIG. 4

α : disminución de abertura al pronunciar la e (cansancio).

β : nueva disminución cuando la tensión vuelve a aumentar.

20]) Si reunimos los dos croquis tendremos claramente la explicación del fenómeno:

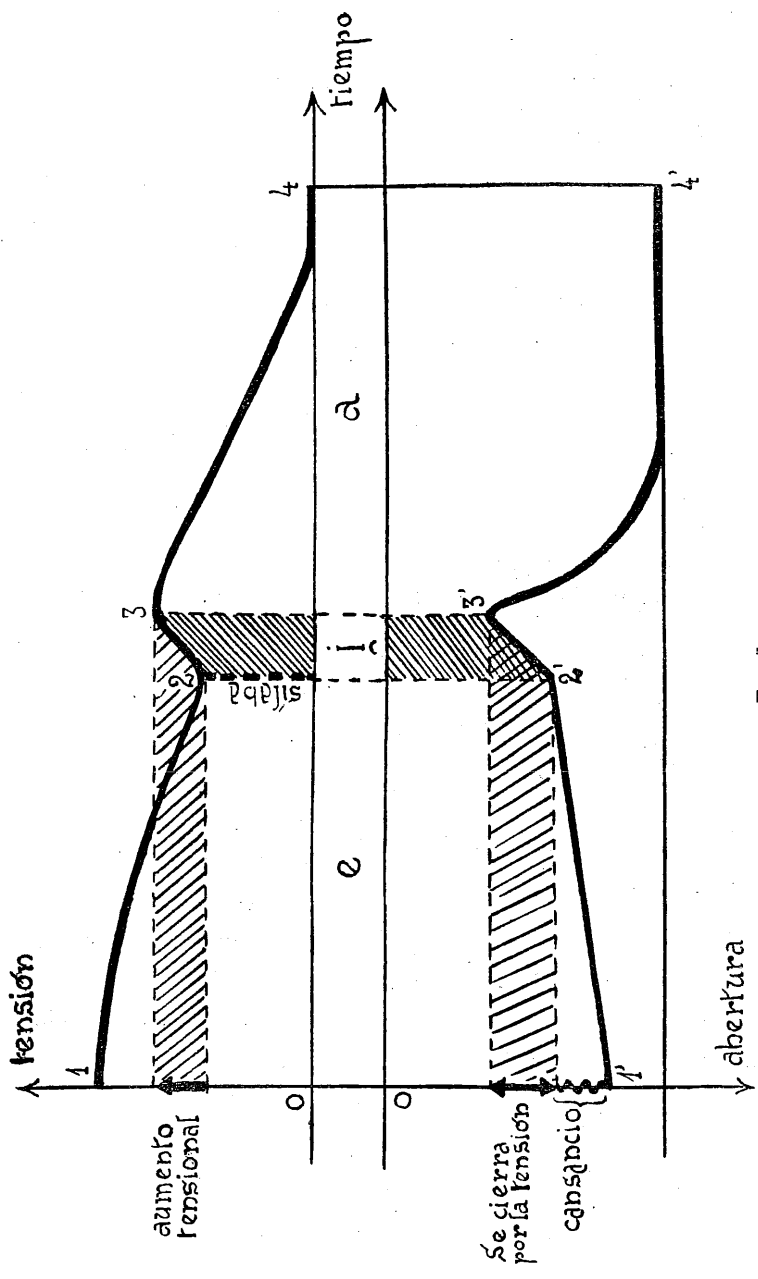


Fig. 5

El fonema 2-3, 2'-3' está caracterizado por una tensión creciente (= consonante) y una abertura más pequeña que e (pues i). Es decir, y.

21] ε) Resumen de las razones de este fenómeno :

1) la tensión creciente, necesaria para emitir la segunda vocal, empieza un poco antes del fin de la emisión de la primera. Este cambio del límite silábico produce un segmento explosivo que dará un fonema transitorio.

2) una vocal tiende a cerrarse en su parte final, por cansancio fisiológico (cf. nota 1).

3) La combinación de estos fenómenos permite el desarrollo de un fonema explosivo y cerrado que es, según el caso, *y* o *w*.

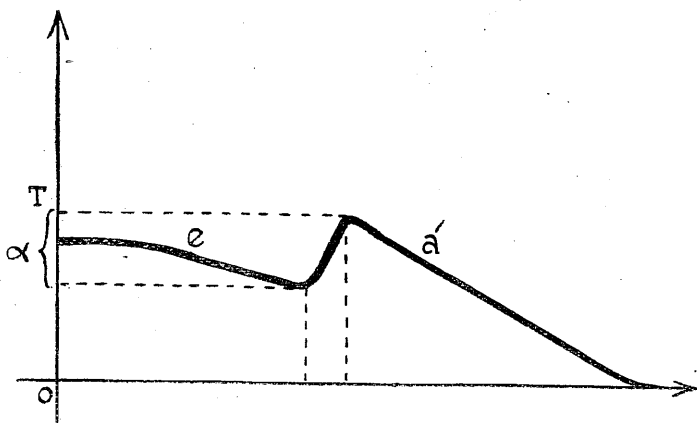


FIG. 6

22] La segunda vocal lleva el acento. No hay más que modificar así la línea de tensión

α: el aumento de tensión es aquí más grande ya que

la segunda vocal está acentuada. La *y* o *w* tiene más facilidad para desarrollarse.

23] Las dos vocales son inacentuadas.

En los dos casos precedentes, el acento tenía cierto papel en el desarrollo de la *y*.

Cuando la primera vocal está acentuada, su parte final tiene una tensión superior a la que tiene esta vocal cuando no acentuada, lo que da más solidez al momento explosivo.

Cuando la segunda, el esfuerzo requerido por el acento facilita el aumento de tensión.

En el caso de que tratamos los ejemplos son mucho menos frecuentes y creo que cabe pensar en la analogía:

creyer para *creyença* *

leyal para *leyaldat*, etc...

II. REPARTICIÓN *y* ~ *w*

24] la segunda vocal tiene una abertura igual a la primera, o menor:

íi - íí	}	y	}	úi - uí
íe - ié		úe - ué		
ía - iá		úa - uá		
ío - ió		úo - uó		
íu - iú		úu - uú		
éi - eí		óu - oú		
ée - eé		óo - oó		
éa - eá		óa - oá		
éo - eó		óe - oé		

En todos estos casos, el desarrollo de la semiconsonante se hace como se ha explicado más arriba.

25] la segunda vocal es más cerrada que la primera

α) Caso de ai, ae, ao, au:

La a, siendo neutra, no influye. La semiconsonante sigue la serie de la segunda vocal:

$$\left. \begin{array}{l} \acute{a} i - a i \\ \acute{a} e - a \acute{e} \end{array} \right\} y \qquad \left. \begin{array}{l} \acute{a} o - a \acute{o} \\ \acute{a} u - a \acute{u} \end{array} \right\} w$$

N. B. Cuando decimos que *ao* o *au* desarrollan un *w*, hablamos del sonido original. Pero, después, puede ser que haya diferenciación de serie *y*, entre una velar y una *a*, una *y* puede sustituir a *w*:

$a u > a w u > a y u$

(cf.: $m \acute{u} l t u > *mowto > *moyto$, de la misma manera).

Esto lo muestra el francés popular que pronuncia *cayoutchouc* es vez de *caotchouc* (esp.: caucho).

En el caso de *o-i*, la yod de *oyi*, por ser muy próxima a *i*, pudo cambiarse en *w*: (por diferenciación de abertura *w* más lejos de *o* que *y* de *i*).

β) Caso de *e u*, *o i*:

Los ejemplos son: *fegúza* (José)

$$\left\{ \begin{array}{l} foyido \text{ (José), } oyir \text{ (ord. Zarag.)} \\ destrouir \text{ (Apolonio)} \end{array} \right.$$

Parece que en *e ú*, *o í*, la segunda vocal ha determinado la serie.

Esto no es extraño.

Según la teoría expuesta, la primera vocal tiende a

cerrarse, y, después, la parte final, que se ha tornado parte inicial con el cambio de silabeo, se ha diferenciado. Pero, para eso, se necesita que la parte final de la primera sílaba sea más cerrada que la segunda vocal, es decir:

e/° a u o/° a y a lo más:

e/° e u o/° o; pero no se puede en e/° u: esa /° es débil por no llevar el acento y es más abierta que la u.

Si tenemos é/° u, la fuerza de la é acentuada permite el carácter palatal de la semiconsonante (cf.: portg.: -éio [eyu] en los verbos).

Pero tenemos e - ú > e/w ú > e g ú

o - í > o/v í > o y í

N. B. *destruir* puede ser analógico de personas fuertes.

Para los otros casos de w entre o í, cf. 2, a, N. B.

Para estos casos de a i, a e, a o, a u, e ú, a í, el fenómeno me parece diferente. — Razonemos con un ejemplo: o-i. La tendencia, como hemos dicho, es:

o i → o/° i

esta parte explosiva o i no es estable; y esa o, por no poder desarrollarse (imposibilidad fisiológica) se pierde. El esfuerzo de tensión cae entonces en la parte inicial de la segunda vocal, cerrándola, como siempre:

o/i > o/i i.

Luego esa i (tensa), con mayor diferenciación, pasa a y.

Lo mismo con

e/ú > e/ u u > e/w u

a/e > a/e e > a/i e

etc.

Tenemos, pues:

a i, a e, é u : y
 a u, a o, ó i : w
 e ú : w
 o í : y

26] 3) Resumen

palatal + otra vocal: y (excepción: *eú*).
 velar + otra vocal: w (excepción: *oi*).
 a + palatal: y
 a + velar: w
 eú: w
 oi: y

27] C. LA VOCAL INACENTUADA SE CIERRA MÁS

Por diferenciación:

se cierra la vocal más cerrada en *y* ó *w*
 esa *y* ó *w* produce la pérdida de una sílaba.

Es un fenómeno popular en busca del menor esfuerzo.

28] D. Dos VOCALES IGUALES

1. La tendencia popular las une: *ee* > *e*
2. La diferenciación necesita un acento un poco más fuerte. Tendríamos por ej.:

creemos ver > *cremos ver*
 pero la creémos > *lo criémos*.

Es decir, el acento de la *e* le conserva su valor individual sin que se funda la *e* postónica.

Y estamos ahora en el caso de *tíatro*; la *e* inacentuada se cierra, por tener menos resistencia.

29] NOTA 1: Se verifica fácilmente esta tendencia de una vocal a cerrarse en su parte final: cf. las exclamaciones largas ¡he! u ¡oh! que vienen a ser: $\left[\overline{e e e} \right]$, $\left[\overline{o o o} \right]$, y además las diptongaciones francesas:

m ē > mei > moi
 m a r e > ma're > mer, etc.

30] Nota 2: He aquí unas formas de sigillu.

e e

seello G. Remiro Millares (Labor n.º 59)
seellado G. Remiro Gestas
seellar Brutails (17)

e y e

seyello Brutails (12, 17) Gestas

e

seillo Brutails (13)
seillado Brutails (22)

i e

sieillo Brutails (22) Millares (Labor, n.º 78)
sieillado Brutails (22)
sieillar Millares (78)

Podemos suponer:

-i g i - > eye > e e $\begin{matrix} \nearrow e \\ \searrow ie \end{matrix}$ eye (cf. Pidal)

Resumen: i e puede proceder de -e e- (cf. más arriba) o de -eye-: cf.: seyendo > siendo; reyendo > riendo.

30] Nota 3: Sobre la explicación fonética de *buey*, *rey*, etc.

En su Gram. hist., Pidal no explica la diferencia de tratamiento de

- a) f \bar{i} d e > fee > fe
- b) r e g e > ree > rey
- c) b o v e > buee > *buey*
- d) c o g e d e s > cogeas > cogéis.

a) La reducción fee > fe es la más sencilla y no necesita explicación.

b) Según Pidal: rege > re(y)e > rey.

Parece extraño; ¿por qué no da *re*? (cf. italiano).

P. Fouché (*Et. philologie hisp.*, p. 140), propone otra explicación: r e g e > reye > rey(e) > *rey*. Lo mismo para *ley*, *hoy*, *grey*. Considera la yod como cualquier otra consonante final. Y lo mismo que inde > *ent* o nueve > *nueu* tenemos reye > *rey*. Es decir, que la pérdida de la vocal final se verificó antes de la caída de la -y- (la de leyer > *leer*, por ej.).

En cuanto a las formas leonesas citadas por Pidal (*ree*, *lee*, *oe*), no hay razón para que hayan seguido el mismo proceso que las formas castellanas. Si hubiera encontrado *lee* o *ree* en ant. castellano, estaría bien; pero no lo dice. Prueba además esta teoría lo que sigue:

c) Fouché no pudo explicar *buey* de la misma manera, por no tener yod natural en latín. Como lo dice Pidal (§ 28, 2) hay que considerar la forma vulgar b o (v) e. Pero, como para rey, ¿por qué **buee* dió *buey* y no **bue*?

Propongo la explicación siguiente: hay que tener en

cuenta la evolución anterior: *boe > buoe. Ahora bien; la tendencia fonética procura cerrar la vocal más débil, es decir, le -e; y buoe > *buoy*. Después, la palabra sigue su evolución normal y *buoy* > *buey*. Estamos en el caso de *cáe* > *cai*, *dáo* > *dau*. Mientras *buee*, nunca dará *buey*.

Hemos visto que las dos vocales se unen (cremos) o se diferencian, pero siempre por cambio de la vocal débil (*creémos* > *creímos*) salvo cuando final (*se lie* por 'se lee').

El caso de *boue* > *buoy* es además idéntico al del portugués *boe > *boi*. Cf. Pidal, § 67, encuentra *fee* (Berceo), nunca **fey*, mientras *proe* (Alex.) y *proy* (F. Salamanca), *Tude* > *Tuy*, etc.

NB.: la forma *boyata*, de los mozárabes que cita Pidal, puede proceder de *boe-ata, sin necesidad de otra explicación.

d) En el mismo párrafo incluye Pidal: **amaes* > *amais*, *cogéis*. Para la forma *amaes*, es natural. Para *cogéis*, hay que pensar en la influencia de la -s final que tiende a cerrar las vocales (var. ej. en la fonética esp.): *cogées* > *cogéis*. La analogía con *ama-is* es menos probable (no tenemos *vivi-is* que no podía conservarse así).

En resumen, distinguimos:

f i d e > *fee* > *fe*

r e g e > *rey(e)* > *rey*

b o (v) e > *buoe* > *buoy* > *buey*

c o g e d e s > *cogees* > *cogéis* (-s).

LOS NUMERALES

Damos a continuación una lista de numerales que hemos encontrado en textos antiguos aragoneses y que presentan alguna particularidad.

2.
duas (Blancas) (anal. con ant. catalán).

4.
quatre (BRAE, 15) Es el catalán.

5.
cinch (Doc. Arag.) (Ord. Zarag.)

La -o se ha perdido por proclisis o por influjo catalán (*cinc*).

8.
hueyto Doc. Arag. BRAE (16, 20, 43, 65)
S. J. Peña Secr. Secret.
Ord. Zarag.

hueyt Doc. Arag. (IV) (cf. 5)

Caso normal de diptongación ante yod, arag. mod.:
güeit(o).

vuyt Ord. Zarag. (es el catalán)

9.
nueu BRAE (21) Mem. hist. 3.
Ord. Zarag.

Se pierde la -e sin que se ensordezca la u.

12.

dotze BRAE (23) Doc. Arag. 37 Ord. Zarag.

dodze Doc. Arag. (38)

Grafía cat.: *dotze*, con la misma pronunciación que el ant. esp. *doçe*.

16.

setze BRAE (71)

seze BRAE (70)

cf. cat. *setze*.

diziseys Zurita (I, 2)

reducción *ie* > *i* inacentuado.

17.

diez y siete BRAE (71) (año 1488)

diz i siete BRAE (68) (año 1496) Zurita (I, 2)

dizesiete BRAE (1) (año 1497) Brut. (49)

dezesiet BRAE (10) (año 1379)

Explicación:

diez y siete: formación tardía.

dizisiete: reducción de *ie* en posición inacentuada (cf. *Sietmancas* > *Simancas*).

dizesiete: la misma reducción con *e* que puede ser la antigua conjunción o más bien aquí (en 1497) una disimilación.

dezesiet: reducción de *ie* por asimilación a las dos "e" siguientes (en América: *decinueve*, siglo XVI).

18.

dezehueyto BRAE (43) (año 1373)

Caso idéntico al de *dezesiet*.

diziocho Zurita I, 2: reducción *ie* > *i*.

19.

dezenou BRAE (69) (año 1469)

Mezcla de *deze-* (arag.) y *nou* (cat.); en cat. *dinou*.

20.

vient Mem. Hist. 3

veyent Brutails 113

vint José A. Doc. Arag. 37 S. J. Peña
Ord. Zarag. Blancas

veynt Doc. Arag. 38

vente [vulgarismo generalizado en Aragón]

$v\bar{i}g\bar{i}nt\bar{i} > viy\bar{i}nte$ (\bar{i} inflexionada por $-\bar{i}$) $> vey\bar{i}nt$
(disimilación) $> ve\bar{i}nt$.

Si no hay disimilación: $v\bar{i}y\bar{i}nte > v\bar{i}nte$.

Para *vient* y *veyent*, hace falta una forma sin $-\bar{i}$,
 $v\bar{i}g\bar{i}nt' > ve\bar{i}nt$.

Y (según una ley establecida por Fouché¹, con apoyo de numerosos ejemplos, que no cabe desarrollar aquí $v\bar{i}g\bar{i}nt$ dió en lat. vul. $v\bar{i}g\bar{i}nt > veyent$.

Parece que se unieron a veces los dos numerales sin la conjunción y, como en francés, a no ser que se haya confundido la $-e$ de *veinte* con la e copulativa:

21 a 29.

beinteuno Zurita I, 2

ventecinco Vigilia

1. Esta ley se relaciona con otra que pudiera enunciarse así: "en los proparoxítonos cuya vocal acentuada es larga, ésta se abrevia por razones fisiopsicológicas, siguiendo la tendencia general de la economía de esfuerzos".

vinte seys Doc. Arag. 37

beinte quatro Zurita I, 2

pero:

vint τ *cinco* BRAE (18) (cf. cat. *vint-i...*)

vint y seis BRAE (68)

vintiόcho José

vint e nuev BRAE (60, 61)

En *viginti*, se nota sobre todo la forma reducida *vint* < veínt, en posición inadecuada, o *vent*.

30.

trenta Doc. Arag. 37 BRAE (1)

treinta BRAE (71)

el primero es catalanismo.

31.

trentauno Doc. Arag. 37

40 a 90.

Con A

Con E

quaranta BRAE (19) Ord. Zarag. *quarenta* BRAE (68)

quoaranta F. Navarra; Brut. 32, 81.

cinquanta BRAE (64); Ord. Zarag.
Brut. 54

sissanta Brut. 71

sixenta Secr. Secr.

sixanta BRAE (21); Brut. 101, 192.

setanta BRAE (20)

huytanta BRAE (21, 64)

vitanta Ley. Alex.

noventa BRAE (56)

Casos idénticos al catalán (excepto *seixanta* en cat.). No se puede suponer *cuadráginta: no hay razón.

- a g ^u i n t a > -ayénta > aénta.

El castellano ha conservado esta forma: *aénta* > *énta*.

Pero en los demás romances, el acento ha cambiado, o se ha ido, como siempre, a la vocal más abierta. Cuando el numeral estaba seguido por tres, cuatro, etc., el acento resultaba débil y así pudo trasladarse

cúaraénta y *dos* > *cuaráenta* y *dos*,
de donde *cuará(e)nta*.

500.

cincientos (Brutails 111) BRAE (21, 65) (Ord. Zarg.)
(Blancas).

Formación analógica: *cinc(c)* + *cientos*.

cinquocientos (Brutails 12). Según *cinco*.

800.

huicientos (BRAE, 3).

Reducción, cuando inacentuado, del triptongo *uey*:

hueyt-cientos > *hueycientos* > *huycientos*.

LOS PRESENTES DEL VERBO SER

INDICATIVO

1.

soy (cast.)*so* Secr. Secr. (arag. mod.)

2.

eres (cast.)*yes*

3.

es (cast.)*yes* Doc. Arag., 4, 7, 8. Tilander Gl. Emil.
BRAE (10, 14, 21, 28, 47) A. Texts (lin. 567)
Ord. Zarag. José A. (arag. mod.)*ys* S. J. Peña (muchas veces)*ye* Ley Alex. Glosas (arag. mod.)

4.

somos (cast.)*son* Plan¹*siemos* (*ses*, arag. mod.)*semos* Bolea¹*semons* Loarre¹*seyemos*

1. Según varios autores citados en la Bibliografía.

5.

<i>sots</i>	Benasque ¹		<i>sedes</i>	
<i>sois</i>	Gestas	(cast.)	<i>seys</i>	} (arag. mod.)
<i>soθ</i>	Hecho ¹		<i>seθ</i>	
<i>sodes</i>	Cr. Morea	Gestas		
<i>soes</i>	Cr. Morea			
<i>sos</i>	José B.			

6.

<i>son</i>	(cast.), (arag. mod.)
<i>ien</i>	Ley. Alex.

INFINITIVO

<i>seyr</i>	Doc. Arag. Ar. Texts. Gestas	Tilander Apolonio Ord. Zarag.	F. Teruel Reyes Or.	José A. Imp. Biz.
<i>seer</i>	G. Remiro Brutails (16)	Apolonio Doc. rioj.	S. J. Peña Men. Hist. 3	BRAE, 37 S. M. Egip.
<i>seder</i>	Rz. amor	Diez mand.	Apolonio	
<i>ser</i>	(cast.)			
<i>seyr</i>	Imp. Biz.	Secr. Secret.		

SUBJUNTIVO

1. 2. 3. 6.

<i>sea</i>	Brutails (12)	Ar. Texts.	Gestas	etc.
<i>seya</i>	F. Navarra Brutails (16)	Rz. amor S. M. Egip.	José Ríos (nav. 4)	Reyes Or.
<i>sia</i>	Doc. Arag. Tilander S. M. Egip. S. J. Peña	Ríos F. Navarra Gestas Secr. Secret.	BRAE (9, 43) Brutails (5) Ley. Alex.	
<i>siegat</i>	Gl. Silenses			
<i>seiga</i>	(arag. mod.)			

1. Según varios autores citados en la Bibliografía.

Algunas explicaciones

1) *ys* es contracción de *yēs*: la -s final tiende a cerrar la *e*.

Véase en los ejemplos siguientes:

estis (< **estes*) (Dobelmann: Hte. Rioja)

antis que (en Ansó: Saroihandy).

2) *ye* raro fuera de las glosas, < *ē*(s t).

3) *ien* analógico según *ie*.

4) *se d ē m u s* > *seemos* $\left\{ \begin{array}{l} \textit{siemos} \\ \textit{semos} \\ \textit{semons} \end{array} \right.$

s ũ m ũ s > *somos, son*.

No hay que pensar en *s ĩ m u s*. La forma aragonesa moderna *siemos* prueba el origen *se dem os* (cf. *creemos* > *criemos*).

5) *s ũ t ĩ s* > *sodes* > *sods* > *sots, soθ*

> *soes* > *sois, sos*

se d e t i s > *seedes* > *sedes* > *sees* > *seys*

~ *seθ*

6) *S e d e r e* > *seder* \rightarrow *seer* \rightarrow *ser*
 \swarrow *seyer*
 \searrow *seyr*

(cambio de conjugación)

7) La cuestión más difícil es la del origen de *sia*.

El Sr. Ynduráin piensa en **s ĩ a* (< *s ĩ m*).

¿Por qué no considera *s ĩ a* como una tercera forma de *s ē d e a*?

s edea > *seya* > *sea* $\left\{ \begin{array}{l} \textit{seya} \\ \downarrow \\ \textit{sia} \end{array} \right.$

Es decir: *sia* puede proceder de *sea* (cf. *leal* > *lial*) o de *seya* > **siya* > *sia* (preferible).

No creo que se necesite el vulgar *si^ua*, habida cuenta de la abundancia de los derivados de *se^uda*.

El caso es idéntico para *esleya*, *eslia* (< *esleyr*) al que no se busca otro origen. Y estas dos formas alternan a menudo (cf. Orden. de Zarag., Brutails, etc.).

Paris, 1945.